

学俚语记单词：八卦血毛四飞落入汤匙的繁忙蜜蜂托福考试(TOEFL) PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文
https://www.100test.com/kao_ti2020/645/2021_2022__E5_AD_A6_E4_BF_9A_E8_AF_AD_E8_c81_645423.htm

1.落汤 一般人都喜欢喝汤，只是没有人喜欢「落汤」：落汤鸡的狼狈相不说了，单看「落汤螃蟹，手忙脚乱」，就可以知道落在汤里是甚么滋味的了。美国人显然有见及此，所以，他们有一句成语in the soup（在汤里），意思就是「陷在困境之中」，例如：His unhappy remark put him in the soup with the boss（他说话一时不小心，引起老板不满，真是倒霉了）。

2.蜜蜂巢，繁忙地「不论平地与山尖，无限风光尽被占。采得百花成蜜后，为谁辛苦为谁甜？」这是唐朝罗隐的「蜂」诗，现在人们往往把最后一句的「甜」字改做「忙」字，和「辛苦」的意思有点重复，只是蜜蜂在人们心目中似乎成了「忙」的象征，所以大家都将错就错了。英国人也有用蜜蜂象征「忙」的成语：hive of activity。按hive即「蜂巢」，等于beehive；hive of activity就是「很多人繁忙工作的地方」了，例如：As he entered the room, a hive of activity met his eye（他走进房间里，看见人人都在忙碌工作）。来源：www.examda.com 除了说hive of activity，我们还可以说hive of trade，指繁忙的商业场所，例如Hong Kong is a hive of trade即「香港是个繁忙的商业城市」。

3.血毛四飞 从前，中国流行斗鸡。大诗人曹植在《斗鸡篇》里就津津有味的谈到两鸡「嘴落轻毛散」；唐朝杜淹咏斗鸡，也特别提到「飞毛遍绿野」。这种「毛散」或者「飞毛」战况，英文叫做make the feathers fly（使羽毛四飞）。当然，除了斗鸡，人们还可斗兽，所以make the fur fly

和make the feathers fly是同义的；fur是指兽皮的软毛。今天，人们比较文明了，斗禽斗兽一般都是法律不容的了，不过，make the fur/feathers fly这个成语还是流传着，意思是引起争斗、吵闹、骚乱等，例如：If his wife knows that he has lost so much money in gambling, she will really make the fur/feathers fly（假如他太太知道他赌输了那么多钱，一定会大吵大闹的了）。4.皮、毛都没有有些英文成语，看起来和一些中文成语相似，可意思却是截然不同的，读者不可以不小心。例如neither hide nor hair一语，倘若比附作中文的「皮之不存，毛将焉附」，就要闹笑话了。neither hide nor hair直译是「没有皮也没有毛」：hide除了解作「隐藏」，还可以作名词用，指象、牛、马等大动物的皮。没有皮也没有毛，就是甚么形迹都不见了，「踪影全无」的意思，例如：I have seen/heard neither hide nor hair of her for several years（过去几年，我连她的影子都没有见过呢/我完全没有听到她的消息呢）。留意hide字在俚语里也可以指人的皮肤，所以，说This man has a thick hide就是说「这个人脸皮很厚」了。5.「八卦」来源：考试大的美女编辑们广东特产的八妹、八婆、八公等等，国语一般译做「爱管闲事的人」，译得累累赘赘，字是用多了，韵味却完全失去了。论翻译，还不如英文nosey parker一词那么传神。nosey parker一词是怎样来的呢？按英国人鼻子（nose）大，无论窥探甚么事情，当然都是「鼻子先行」的了。所以，nosey或nosy或就是广东话「八卦」的意思，例如：She is very nosey and is probably in the know（她甚么事都喜欢打听，可能知道内情的）。来源：www.examda.com至于parker这个字的来历，则有两个说法。一说是parker指在伦

敦海德公园 (Hyde Park) 里偷看情侣亲热的人，一说是Parker指英女王伊丽莎白一世时的坎特培里大主教马修·帕克 (Matthew Parker)。所以，有些人会把nosey parker当做人名来写，写作Nosey Parker，例如：Whats that Nosey Parker doing? (那个凡事都喜欢探听的人在干甚么？)

100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com